



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

«УТВЕРЖДАЮ»

**и.о. декана лингвистического факультета
кандидат филологических наук, PhD, доцент**

**/Г.Ю. Никипорец-Такигава/
«25» июня 2019 г.**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**Наименование образовательной программы
«Перевод и переводоведение»**

**Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Уровень высшего образования
Уровень специалитета**

Очная форма обучения

Москва 2019

Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации обучающихся по основной адаптированной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение» составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290, учебного плана по основной адаптированной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение».

Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации обучающихся по основной адаптированной профессиональной образовательной программе разработан рабочей группой в составе: кандидата филологических наук Лимаровой Е.В., кандидата педагогических наук, доцента Тарариной Л.И., кандидата философских наук, доцента Бузук Л.Г.

Руководитель адаптированной основной профессиональной образовательной программы, кандидат философских наук, доцент

Л.Г. Бузук

(подпись)

Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации обучающихся обсужден и утвержден на заседании кафедры лингвистики и перевода лингвистического факультета. Протокол № 10 от «25» июня 2019 года.

и.о. заведующего кафедрой,
кандидат педагогических наук,
доцент

Л.И. Тарарина

(подпись)

Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации обучающихся по адаптированной основной профессиональной образовательной программе «Перевод и переводоведение» рекомендован к утверждению представителями организаций-работодателей:

«СТО Конгресс»

Генеральный директор

С.А. Чернышевский

(подпись)

Переводческое агентство «Экспримо»

Управляющий директор

В.Н. Генке

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| 1. Форма государственных аттестационных испытаний по адаптированной основной профессиональной образовательной программе | 4 |
| 2. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения адаптированной основной профессиональной образовательной программы..... | 4 |
| 3. Государственный (итоговый) экзамен..... | 15 |
| 3.1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания при подготовке и сдаче государственного экзамена: | 16 |
| 3.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки конкретных результатов освоения образовательной программы, перечень которых определяется образовательной организацией совместно с работодателями и (или) их объединениями. | 17 |
| 4. Подготовка и защита ВКР..... | 23 |
| 4.1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания.... | 23 |
| 4.2. Примерная тематика выпускных квалификационных работ..... | 275 |
| 5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения адаптированной основной профессиональной образовательной программы..... | 308 |
| 6. Лист регистрации изменений | 30 |

1. Форма государственных аттестационных испытаний по адаптированной основной профессиональной образовательной программе

Государственная итоговая (итоговая) аттестация обучающихся по адаптированной основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение» включает в себя:

- государственный (итоговый) экзамен;
- защиту выпускной квалификационной работы.

2. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения адаптированной основной профессиональной образовательной программы

| № н/п | Код компетенции | Содержание компетенции в соответствии с учебным планом | Результаты обучения |
|-------|-----------------|---|---|
| | ДОК-1 | способность создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности | <p>Знать основные теоретические положения БЖД; нормативные, правовые и организационные основы БЖД; средства и методы повышения безопасности, экологичности устойчивости жизнеобеспечения; последствия воздействия на человека травмирующих, вредных, опасных поражающих факторов; правил поведения человека в экстремальных чрезвычайных ситуациях</p> <p>Уметь демонстрировать эффективные средства защиты от негативного воздействия; разрабатывать мероприятия по повышению безопасности, экологичности производственной деятельности; выявлять травмирующие, вредные опасные поражающие факторы; планировать мероприятия по защите персонала и населения при ЧС и при необходимости принятия участия в проведении спасательных работ.</p> <p>Владеть навыками анализа и оценивания социально-значимых явлений, событий, процессов; методами и способами защиты персонала и населения от возможных аварий, катастроф, стихийных бедствий; способами организации комфортных условий жизнедеятельности.</p> |
| | ОК-1 | способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы | <p>Знать основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук.</p> <p>Уметь анализировать социальные значимые явления и процессы.</p> |

| | | | |
|--|------|--|---|
| | | гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач | Владеть навыками применения основных положений и методов гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач. |
| | ОК-2 | способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма | <p>Знать основные этапы и закономерности исторического развития России.</p> <p>Уметь анализировать и определять место и роль России в современном мире, реализовывать свою профессиональную деятельность, руководствуясь принципами законности и патриотизма.</p> <p>Владеть навыками формирования гражданской позиции и развития патриотизма.</p> |
| | ОК-3 | способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности | <p>Знать основные сведения о вкладе отечественных ученых в развитие языкознания; цели и задачи, объект предмет науки о языке; основные обстоятельства и условия зарождения становления языкознания</p> <p>Уметь определить роль и место отечественной науки и культуры в системе развития мировых цивилизаций</p> <p>Владеть концептуальной основой для осмысления роли языка в жизни общества, языковых процессов поликультурном мире</p> |
| | ОК-4 | способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики | <p>Знать права, свободы и обязанности граждан в различных сферах жизнедеятельности</p> <p>Уметь использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности</p> <p>Владеть способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности</p> |
| | ОК-5 | способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия | <p>Знать права, свободы и обязанности граждан в различных сферах жизнедеятельности</p> <p>Уметь использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности</p> <p>Владеть способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности</p> |

| | | | |
|--|------|---|---|
| | ОК-6 | способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии | <p>Знать основные разделы грамматики русского языка.</p> <p>Уметь осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.</p> <p>Владеть навыками сбора и первичного обобщения фактического материала, делая обоснованные выводы; устной и письменной речи.</p> |
| | ОК-7 | способностью к самоорганизации и самообразованию | <p>Знать основные методические основы самообразования; специфику процесса саморазвития личности, механизмы саморазвития человека и основные методы диагностики саморазвития личности; конкретные приемы саморазвития, эффективной организации профессионального и карьерного роста.</p> <p>Уметь планировать свой рабочий день; анализировать процессы саморазвития; анализировать роль самого человека в процессах саморазвития; использовать методы диагностики для анализа проявлений саморазвития; выявлять барьеры саморазвития, и находить методы их преодоления.</p> <p>Владеть навыками выделения приоритетных вопросов для своевременной их подготовки; навыками рефлексии и самоанализа; навыками поиска, систематизации, анализа отбора информации, необходимой для осуществления профессионального личностного саморазвития; техниками саморазвития, самоизменения профессионального и карьерного роста.</p> |
| | ОК-8 | способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности | <p>Знать основные способы самоконтроля за состоянием своего здоровья и ведения здорового образа жизни</p> <p>Уметь самостоятельно поддерживать свою физическую и специальную подготовленность с учётом специфики профессиональной деятельности</p> <p>Владеть необходимыми двигательными умениями и навыками общей и специальной физической подготовки</p> |

| | | |
|-------|---|---|
| ОПК-1 | способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке | <p>Знать основные принципы хранения, обработки, поиска и анализа информации в распределенных базах данных и знаний, в глобальных компьютерных сетях</p> |
| | | <p>Уметь работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять основные операции по обработке информации в распределенных базах данных, в глобальных компьютерных сетях</p> |
| | | <p>Владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p> |
| ОПК-2 | способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности | <p>Знать основные принципы хранения, обработки, поиска и анализа информации в распределенных базах данных и знаний, в глобальных компьютерных сетях</p> |
| | | <p>Уметь работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять основные операции по обработке информации в распределенных базах данных, в глобальных компьютерных сетях</p> |
| | | <p>Владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p> |
| ОПК-3 | способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач | <p>Знать: закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности</p> |
| | | <p>Уметь определять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности изучаемого языка</p> |
| | | <p>Владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных</p> |

| | | | |
|--|-------|--|--|
| | | | явлений |
| | ОПК-4 | способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах | <p>Знать информацию о политических проблемах, процессах и отношениях, характерных для страны изучаемого языка.</p> <p>Уметь анализировать проблемы внутренней и внешней политики, выявлять ключевые элементы политики страны изучаемого языка</p> <p>Владеть навыками обобщения, анализа роли страны изучаемого языка региональных и глобальных политических процессах</p> |
| | ОПК-5 | способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных | <p>Знать основные принципы функционирования информационно-поисковых, экспертных систем, систем представления знаний</p> <p>Уметь осуществлять поиск информации в информационно-поисковых, экспертных системах, системах представления знаний</p> <p>Владеть навыками использования информационно-поисковых систем в профессиональной деятельности</p> |
| | ОПК-6 | способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций | <p>Знать приемы первой помощи, методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций, мероприятия по защите персонала и населения при чрезвычайных ситуациях техногенного, антропогенного и природного происхождения; основные методы защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий</p> <p>Уметь выбирать способы и методы защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий; выбирать способы доврачебной помощи пострадавшим в соответствии конкретными последствиями в условиях чрезвычайной ситуации.</p> <p>Владеть способами и методами защиты персонала и населения при чрезвычайных ситуациях техногенного, антропогенного и природного происхождения; способами оказания доврачебной медицинской помощи</p> |

| | | | |
|--|------|---|--|
| | | | пострадавшим и использовани необходимых методов защиты |
| | ПК-1 | способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков | <p>Знать методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.</p> <p>Уметь применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.</p> <p>Владеть способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.</p> |
| | ПК-2 | способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) | <p>Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.</p> <p>Уметь воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.</p> <p>Владеть навыками аудирования иностранной речи.</p> |
| | ПК-3 | способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка | <p>Знать фонетические особенности устной иноязычной речи.</p> <p>Уметь воспроизводить речь на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p> <p>Владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p> |
| | ПК-4 | способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих | Знать правила построения текстов на рабочих языках. |

| | | | |
|--|------|--|--|
| | | | <p>Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.</p> <p>Владеть навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p> |
| | ПК-5 | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным | <p>Знать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p>Уметь использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения.</p> <p>Владеть навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> |
| | ПК-6 | способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка | <p>Знать основы социокультурной и межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты.</p> <p>Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.</p> |
| | ПК-7 | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | <p>Знать основные правила предпереводческого анализа письменного и устного текста, способы преодоления несоответствий в процессе перевода</p> |

| | | | |
|--|-------|---|--|
| | | | <p>Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста</p> <p>Владеть навыками к точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> |
| | ПК-8 | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | <p>Знать методы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>Уметь применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>Владеть навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> |
| | ПК-9 | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | <p>Знать способы переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности.</p> <p>Уметь применять переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода.</p> <p>Владеть навыками письменной, устной речи для выполнения всех видов перевода.</p> |
| | ПК-10 | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | <p>Знать способы редактирования текста</p> <p>Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p> <p>Владеть навыками послепереводческого саморедактирования текста перевода</p> |
| | ПК-11 | способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | <p>Знать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода</p> <p>Уметь осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>Владеть навыками устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста</p> |

| | | |
|-------|---|---|
| ПК-12 | способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода | Знать минимальный набор переводческих соответствий, |
| | | Уметь правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода |
| | | Владеть навыками осуществлять качественный устный перевод |
| ПК-13 | способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | Знать основы применения сокращенной переводческой записи |
| | | Уметь осуществлять качественный устный перевод |
| | | Владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода |
| ПК-14 | способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой | Знать основы психологии и методы поведения в сложных и экстремальных условиях в профессиональной деятельности |
| | | Уметь проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях |
| | | Владеть навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой |
| ПК-15 | способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний | Знать назначение и сущность аналитико-синтетической обработки текстов; назначение и структурно-композиционные особенности основных видов рефератов, информационных справок и аннотаций; основные этапы работы референта и порядок их осуществления |
| | | Уметь обобщать и осмыслять информацию |
| | | Владеть навыками проведения анализа, применения логики рассуждений и высказываний, систематизации информации |
| ПК-16 | способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию | Знать основные правила предпереводческого анализа |
| | | Уметь оценивать качество и содержание информации |
| | | Владеть навыками выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию |

| | | |
|-----------|--|---|
| ПК-17 | способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы | <p>Знать правила работы с материалами различных источников, основные правила составления и обобщения материала</p> <p>Уметь работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал,</p> <p>Владеть навыками осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов</p> |
| ПК-18 | способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач | <p>Знать методы научных исследований в профессиональной деятельности</p> <p>Уметь анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p>Владеть навыками исследования и анализа материалов, библиографической культуры для решения профессиональных задач</p> |
| ПК-19 | способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | <p>Знать специфику лингвопереводческого анализа текстов о политических проблемах, процессах и отношениях, специфику понятийно-категориального аппарата изучаемой дисциплины.</p> <p>Уметь проводить лингвопереводческий анализ политологического и политического текста, создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к нему на основании знаний полученных в процессе изучения политической науки.</p> <p>Владеть навыками лингвопереводческого анализа политологического текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к политологическим текстам</p> |
| ПСК - 3.1 | способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода | <p>Знать международный этикет и правила поведения переводчика</p> <p>Уметь применять в профессиональной деятельности правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p>Владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> |

| | | |
|-----------|--|--|
| ПСК - 3.2 | способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия | <p>Знать международный и деловой этикет, правила межкультурного взаимодействия</p> <p>Уметь устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p> <p>Владеть навыками межкультурного взаимодействия</p> |
| ПСК-3.3 | способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы. | <p>Знать основы психологии и методы поведения в сложных и экстремальных условиях в профессиональной деятельности</p> <p>Уметь творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы</p> <p>Владеть навыками адаптации к новым условиям деятельности</p> |
| СПК-1 | способностью конструктивного взаимодействия и готовности к работе с партнёрами в трудовом (учебном) коллективе | <p>Знать основы социокультурной и межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь налаживать адекватные социальные и профессиональные контакты.</p> <p>Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.</p> |
| СПК-2 | осознание гуманистических ценностей профессии для сохранения и развития современной цивилизации | <p>Знать цели и задачи гуманистического подхода в обучении</p> <p>Уметь применять методы гуманистического подхода в обучении</p> <p>Владеть навыками позитивного воздействия на обучающихся</p> |
| СПК-3 | готовность принять трудовые (учебные) обязанности в профессиональной деятельности по отношению к окружающей среде, обществу, другим людям, самому себе | <p>Знать трудовые (учебные) обязанности</p> <p>Уметь выполнять трудовые (учебные) обязанности</p> <p>Владеть трудовыми профессиональными навыками</p> |
| СПК-4 | способностью компенсации своих ограничительных особенностей на основе освоения и применения специальных технологий и технических средств при выполнении профессиональных (учебных) задач | <p>Знать теорию применения современных технологий в обучении</p> <p>Уметь пользоваться современными технологиями в обучении</p> <p>Владеть навыками применения современных технологий в обучении</p> |
| СПК-5 | понимание социальной значимости своей будущей профессии, наличие сформированного представления о себе как о профессионале | <p>Знать основные принципы межкультурных коммуникаций и роль переводчика</p> <p>Уметь применять основные принципы межкультурных коммуникаций</p> |

| | | | |
|--|-------|--|--|
| | | | Владеть приемами применения основных принципов межкультурных коммуникаций |
| | СПК-6 | способность применять вспомогательные технические средства и информационные технологии при решении задач учебной и профессиональной деятельности | Знать технические характеристики вспомогательных технических средств и информационных технологий при решении задач учебной и профессиональной деятельности Уметь применять вспомогательные технические средства и информационные технологии при решении задач учебной и профессиональной деятельности Владеть навыками применения вспомогательных технических средств и информационных технологий при решении задач учебной и профессиональной деятельности |
| | СПК-7 | способность использовать основы правовых знаний в организации и техническом оснащении рабочих мест средствами реабилитации и безбарьерной среды | Знать основы правовых знаний в организации и техническом оснащении рабочих мест средствами реабилитации и безбарьерной среды Уметь использовать основы правовых знаний в организации и техническом оснащении рабочих мест средствами реабилитации и безбарьерной среды Владеть навыками использования основ правовых знаний в организации и техническом оснащении рабочих мест средствами реабилитации и безбарьерной среды |
| | СПК-8 | способность работать в трудовом (учебном) коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия | Знать основы социальной психологии Уметь работать в трудовом (учебном) коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия Владеть навыками здорового общения в коллективе |
| | СПК-9 | готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала в профессиональной деятельности | Знать основы развития личности Уметь развивать творческое и логическое мышление, ставить цели перед собой и их достигать Владеть навыками самоорганизации |

3. Государственный (итоговый) экзамен

Государственный (итоговый) экзамен проводится в устной форме.

В билеты государственного (итогового) экзамена включаются: два теоретических вопроса и два аналитических задания:

– теоретический вопрос, содержащий в себе вопросы по учебным дисциплинам в ходе освоения которых формируются общекультурные и дополнительные общекультурные компетенции;

– теоретический вопрос по учебным дисциплинам, в ходе освоения которых формируются общепрофессиональные и профессиональные компетенции;

– аналитические задания по учебным дисциплинам первого и второго иностранных языков в ходе освоения, которых формируются профессиональные и специальные профессиональные компетенции.

Задания распределяются методом случайной выборки из типовых вопросов и ситуаций, приведенных в фондах оценочных средств по государственной (итоговой) аттестации, на подготовку задания дается время 2-3 минуты. Ознакомление обучаемых с содержанием экзаменационных билетов до сдачи экзамена запрещается. Выпускники обязаны готовиться к экзамен, руководствуясь данными фондами.

3.1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания при подготовке и сдаче государственного экзамена:

| Код компетенции | Показатели оценивания | Критерии и шкалы оценивания |
|------------------------|------------------------------|------------------------------------|
| | | |

| | | |
|--|---|--|
| <p>ДОК-1, ОК-4, ОК-6, ОПК-3, ОПК-4, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-9, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПСК-3.1, ПСК-3.2,</p> <p>СПК-1, СПК-2, СПК-3, СПК-4, СПК-5, СПК-6, СПК-7, СПК-8, СПК-9</p> | <p>Подготовка и сдача государственного экзамена:</p> <ul style="list-style-type: none"> – полнота раскрытия вопросов экзаменационного билета; – логичность и последовательность изложения материала; – аргументированность ответа обучающегося; – способность анализировать и сравнивать различные подходы решения поставленной проблемы; – готовность обучающегося отвечать на дополнительные вопросы по существу экзаменационного билета. | <p>Оценка «отлично» ставится обучающемуся, который глубоко, осмысленно, в полном объеме усвоил программный материал, излагает его на высоком научном уровне, способен к самостоятельному анализу и оценке проблемных ситуаций. Усвоил методологические основы (свободно владеет понятиями, определениями, терминами) в сфере профессиональной деятельности, умеет анализировать и выявлять его взаимосвязь с другими областями знаний. Умеет творчески применять теоретические знания при решении практических ситуаций. Показывает способность самостоятельно пополнять и обновлять знания в процессе повышения квалификации и профессиональной деятельности.</p> <p>Оценка «хорошо» ставится обучающемуся, который полно раскрыл материал, предусмотренный программой, изучил обязательную литературу. Владеет понятиями, определениями, терминами, методами исследования в сфере профессиональной деятельности, умеет установить взаимосвязь изученной дисциплины с другими областями знаний. Применяет теоретические знания на практике. Допустил незначительные неточности при изложении материала, не искажающие содержание ответа по существу вопроса.</p> <p>Оценка «удовлетворительно» ставится обучающемуся, который владеет материалом в пределах программы, знает основные понятия и определения в сфере профессиональной деятельности, обладает достаточными знаниями для профессиональной деятельности, способен разобраться в конкретной практической ситуации.</p> <p>Оценка «неудовлетворительно» ставится обучающемуся, который показал пробелы в знании основного учебного материала, не может дать четких определений, понятий в сфере профессиональной деятельности, не может разобраться в конкретной практической ситуации, не обладает достаточными знаниями и практическими навыками для профессиональной деятельности.</p> |
|--|---|--|

3.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки конкретных результатов освоения образовательной программы, перечень которых определяется образовательной организацией совместно с работодателями и (или) их объединениями.

3.2.1. Теоретический блок вопросов:

1. Влияние темперамента личности на её безопасность.
2. Гражданское общество и государство.

3. Личность как активный субъект жизнедеятельности.
4. Социально-психологический феномен человека и безопасность личности
5. Цели и критерии личностного и профессионального роста.
6. Проблема личностной эффективности в профессиональной деятельности. Понятия «компетентность», «компетенции», «ключевые показатели деятельности».
7. Работа с психологическими барьерами личностного и профессионального роста.
8. Работа над принятием ответственности.
9. Самоорганизации и действие на основе приоритетов.
10. Навыки эффективного взаимодействия.
11. Эффективное понимание на основе эмпатии. Синергетическая коммуникация.
12. Профилактика выгорания в педагогической деятельности.
13. Решение задач взаимодействия с учащимися и воспитанниками на основе навыков эффективного взаимодействия.
14. Решение задач управленческого процесса с использованием навыков эффективного взаимодействия и самоорганизации.
15. Культура: сущность, структура, формы.
16. Социальная коммуникация.
17. Социальные связи, взаимодействия и отношения.
18. Общество как целостная социокультурная система.
19. Социальная структура общества.
20. Социальная стратификация и социальная мобильность.
21. Социальные группы и общности.
22. Социальные институты и организации.
23. Социальные движения.
24. Гражданское общество и государство.
25. Организационно-технические аспекты проведения исследования.
26. Социологическое исследование, его сущность и функции.
27. Личность как объект и субъект безопасности.
28. Интересы личности в информационной сфере.
29. Интересы общества в информационной сфере.
30. Интересы государства в информационной сфере.
31. Сущность и содержание элементов, влияющих на безопасность личности.
32. Сущность и содержание общества как субъекта и объекта безопасности.
33. Структура и содержание деловой информации.
34. Сущность и содержание информации и ее влияние на безопасность
35. Механизм причинения ущерба интересам личности, общества и государства через воздействия в информационной сфере.
36. Сущность правового и социального государства и перспективы его становления в России.
37. Политическая культура современного российского общества: общая характеристика и возможности трансформаций.
38. Международное сотрудничество: суть, содержание, принципы. Субъекты и объекты международного сотрудничества.
39. Виды и формы международного сотрудничества.
40. Баланс сил и баланс интересов в международных отношениях.
41. Теории и типология политической культуры. Характеристика основных типов.
42. Понятие и основные характеристики современной международной системы.
43. Государственный (политический) режим, как элемент формы государства.
44. Понятие и виды социальных норм. Право в системе социальных норм. Взаимоотношение права и морали.
45. Понятие и виды источников права. Нормативно-правовые акты как источники права, их классификация.

46. Правовое регулирование профессиональной деятельности специалистов в области лингвистического обеспечения межгосударственных отношений
47. Понятие информации. Фазы обращения информации в информационных системах.
48. Место информационной безопасности в национальной безопасности РФ.
49. Методологические и практические проблемы обеспечения информационной безопасности в современном обществе.
50. Классификация современных стеганографических методов защиты информации.
51. Роль персонала в обеспечении информационной безопасности предприятия.
52. Перечень основных формальных и неформальных средств защиты информации.
53. Цели и задачи обеспечения информационной безопасности.
54. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема научного определения.
55. Критерии и принципы классификации видов перевода.
56. Перевод как профессиональная практика и перевод как искусство. Проблема разграничения.
57. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина: объект, предмет, научные функции, связь с практикой перевода.
58. Общая и частные (специальные) теории перевода. Проблема классификации. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплинами. Перевод и лингвистика.
59. Связь формы и содержания в переводе. Рационалистические и эмпирические пути решения проблемы переводимости.
60. Решение проблемы переводимости в свете теории лингвистической относительности Э.Сэпира и Б.Уорфа.
61. Решение проблемы переводимости в свете принципов лингвистической концепции Н. Хомского (теории метаязыка).
62. Решение проблемы переводимости в свете теории метафоры (перевод как иносказание).
63. Лингвокультурная направленность перевода как теоретическая проблема (теория Х. Ортеги-и-Гассета).
64. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения.
65. Информационная (линейная) и коммуникативная схемы процесса перевода. Аспекты научной интерпретации.
66. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы объективной детерминации перевода.
67. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы субъективной детерминации перевода и их связь с факторами объективной детерминации.
68. Текст как знаковая реальность перевода. Основные научные подходы и уровни рассмотрения текста.
69. Категории текста: факторы текстовой интеграции (содержательный и структурный аспекты). Принципы научной интерпретации.
70. Контекстная обусловленность перевода. Понятие текстового дискурса. Связь дальнейшего (стилистического) и ближайшего контекстов в тексте.
71. Грамматика текста и перевод. Понятие высказывания: принципы коммуникативного (актуального смыслового) членения, контекстная функция. Основные виды межфразовой когезии.
72. Функциональная противопоставленность категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Диалектика объективного и субъективного в переводе. Проблема соотношения формы и содержания.
73. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума адекватности. Пути достижения адекватности.
74. мысловая доминанта перевода: функциональный статус, критерии выбора, связь с другими категориями перевода.

75. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.
76. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.
77. Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания.
78. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. «Буквальный», «вольный», точный перевод.
79. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода.
80. Логическое моделирование - основной метод теории перевода: сравнительная характеристика и связь с другими филологическими методами. Перечислите известные Вам модели перевода.
81. Денотативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
82. Теория закономерных соответствий как теоретическая модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности теории.
83. Трансформационная модель перевода: общие принципы, объяснительная сила, возможность построения
84. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: общая характеристика, объяснительные возможности.
85. Модель семантического синтеза: общая характеристика и объяснительные возможности
86. Семантические модели перевода: основные принципы, сравнительная характеристика
87. Ситуативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
88. Теория уровней эквивалентности как теоретическая модель перевода: содержание, объяснительные возможности теории.
89. Сравнительная характеристика теории уровней эквивалентностей и одноаспектных моделей перевода (несколько моделей по выбору).
90. Иерархия структурных уровней эквивалентности. Понятие масштаба эквивалентности. Смысловая доминанта перевода и выбор переводного эквивалента в заданном масштабе эквивалентности.
91. Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура.
92. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе.
93. Понятие приема перевода: факторы, обуславливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, требования к приему перевода. Общая классификация приемов перевода. Виды лексических эквивалентов.
94. Что такое “ложные друзья переводчика”? Структурная характеристика. Принципы перевода речевых штампов, клише, пословиц и поговорок.
95. Основные условия и критерии применения переводческих трансформаций.
96. Общая классификация переводческих трансформаций. Области применения (по видам).

3.2.2. Примерное аналитическое задание для государственной итоговой аттестации

ПРИМЕР ТЕКСТА ДЛЯ ПЕРЕВОДА ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (АНГЛИЙСКИЙ)

Fragment of the Interview to American TV channel CBS and PBS

CHARLIE ROSE: I want to thank you for inviting us to your home on what I would have described as a lovely Russian Sunday afternoon. You call it Old Wives' summer.

We will do our interview, it will be broadcast on Sunday, and the next day you will speak to the United Nations in a much-anticipated address. It will be the first time you have been there in a number of years. What will you say to the UN, to America, to the world?

Владимир Путин: Поскольку наше интервью выйдет перед моим выступлением, то мне кажется, было бы нецелесообразно подробно излагать всё, что я собираюсь сказать, но в общих чертах, конечно, я вспомню и об истории Организации Объединённых Наций. Уже сейчас могу сказать о том, что решение о создании ООН было принято как раз в нашей стране, в Советском Союзе, на Ялтинской конференции.

Конечно, нужно будет сказать о дне сегодняшнем, о том, как складывается международная жизнь сегодня, о том, что ООН остаётся единственной универсальной международной организацией, которая призвана поддерживать мир во всём мире. И в этом смысле у неё нет никакой альтернативы сегодня.

Ясно также, что она должна приспособливаться к изменяющемуся миру, и мы все постоянно дискутируем на этот счёт: как она должна меняться, какими темпами, что качественно должно измениться.

Разумеется, придётся сказать, и даже не то что придётся, – нужно будет воспользоваться этой трибуной международной, для того чтобы дать российское видение сегодняшних международных отношений и будущего этой организации и мирового сообщества.

CHARLIE ROSE: We are expecting you to speak about the threat of the Islamic State and your presence in Syria that is related to that. What is the purpose of your presence in Syria and how does that relate to the challenge of ISIS?

Владимир Путин: Я думаю, просто не сомневаюсь, что о проблеме борьбы, о необходимости борьбы с терроризмом будут говорить практически все выступающие с трибуны Организации Объединённых Наций, и мне тоже не уйти от этой темы. Это естественно, потому что это серьёзная общая угроза для всех нас, это вызов для всех нас.

ПРИМЕР ТЕКСТА ДЛЯ ПЕРЕВОДА ПО ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (ФРАНЦУЗСКИЙ)

Scandale de dopage: Et la Russie fut sauvée par le CIO

Face à l'ampleur du scandale de dopage qui touche la Russie et malgré l'accablant rapport McLaren, les instances sportives internationales attendaient beaucoup de la décision du Comité International Olympique. Ce dernier a finalement choisi d'épargner la Russie d'une suspension collective, préférant laisser le choix à chaque fédération d'inscrire ou non ses sportifs à la compétition. Seuls les athlètes restent éliminés des Jeux qui débutent le 5 août prochain, après la confirmation par le Tribunal arbitral du sport de Lausanne jeudi du droit de la Fédération internationale d'athlétisme (IAAF) à suspendre collectivement l'athlétisme russe. «Cela ne plaira sans doute pas à tout le monde», a déclaré dimanche le président du CIO Thomas Bach dans une conférence de presse par téléphone. Après la publication du rapport McLaren, il avait pourtant évoqué «une atteinte choquante et sans précédent à l'intégrité des sports et des JO». Evidemment, la Russie a fait part de sa satisfaction après cette décision, remerciant le CIO pour son «objectivité».

C'est l'Agence Mondiale Antidopage qui a lancé l'alerte en publiant deux rapports successifs, dont le fameux rapport McLaren, dans lequel un vaste réseau de dopage, orchestré par le ministère des Sports et aidé activement par les services secrets du Kremlin a été dévoilé. L'AMA n'a pas manqué de réagir à la décision du CIO. «Le rapport McLaren a mis en évidence, au-delà du doute raisonnable, l'existence d'un système d'Etat de dopage en Russie qui entame sérieusement les principes d'un sport propre comme le garantit le Code antidopage mondial», a déclaré le président de l'AMA, Craig Reedie.

Cette décision est d'autant plus troublante que le CIO a indiqué que tout sportif russe ayant déjà été suspendu pour dopage a interdiction de participer aux prochains JO, même si leur peine a été

effectuée. Le président de la Fédération française d'athlétisme, Bernard Amsalem, s'est montré encore plus sévère sur France Info, estimant qu'il s'agissait d'un «jour de deuil pour le sport». D'après lui, la décision du CIO est «irresponsable» compte tenu du «rapport édifiant sur le système organisé pour tous les sports en Russie».

ПРИМЕР ТЕКСТА ДЛЯ ПЕРЕВОДА ПО ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (КИТАЙСКИЙ)

习近平同德国汉学家、孔子学院教师代表和学习汉语的学生代表座谈 强调掌握一种语言就是掌握了通往一国文化的钥匙

本报柏林3月29日电（记者杜尚泽、郑红）国家主席习近平29日在柏林会见德国汉学家、孔子学院教师代表和学习汉语的学生代表，同他们就加强中德语言文化交流进行座谈。

参加座谈的德方与会人员有的是研究中国历史文化的学者，有的是从事汉语教学的专家，还有的是对中国语言文化感兴趣的年轻人。座谈开始前，习近平同他们一一握手，亲切交谈。

习近平表示，在座的大多是汉学家、中国通，为促进中德文化交流作出了不懈努力和贡献，我向你们表示敬意。我想先听听大家的想法和意见。

歌德学院北京分院首任院长阿克曼、德国埃朗根——纽伦堡大学国际人文研究院院长朗宓榭、杜塞尔多夫孔子学院德方院长培高德等先后发言。他们用流利的汉语介绍同中方交往合作成果，畅谈对中国文化的理解、对中国形象的良谏和对孔子学院的期许。他们建议将中国传统文化和当代文化更好结合，并以外国人容易接受的方式对外传播，提升中国的软实力和国际影响力。他们表示，现在越来越多的德国人愿意学习中文，希望了解中国文化，建议中国加强对外文化交流。

习近平边听边做笔记。大家发言后，习近平表示，你们中文讲得这么好，令我赞叹。你们的看法和建议有深度、有见地、很中肯，我听了很受启发，感受到你们对中国的友好感情和文化认同，看到了中德文化交流的价值所在。我会认真研究你们的建议。

习近平指出，在世界多极化、经济全球化、文化多样化、国际关系民主化的时代背景下，人与人沟通很重要，国与国合作很必要。沟通交流的重要工具就是语言。一个国家文化的魅力、一个民族的凝聚力主要通过语言表达和传递。掌握一种语言就是掌握了通往一国文化的钥匙。学会不同语言，才能了解不同文化的差异性，进而客观理性看待世界，包容友善相处。

习近平强调，一些人对中国有偏见，主要是源于陌生、隔阂和不了解。了解中国，不能只看一个点、一个面，切忌盲人摸象。介绍中国，既要介绍特色的中国，也要介绍全面的中国；既要介绍古老的中国，也要介绍当代的中国；既要介绍中国的经济社会发展，也要介绍中国的人和文化。中华优秀传统文化已经成为中国文化的基因，根植在中国人内心，潜移默化影响着中国人的行为方式。我们正在构建社会主义核心价值观，其中一些重要内容就是源于中华文化。

习近平指出，在中外文化沟通交流中，我们要保持对自身文化的自信、耐力、定力。桃李不言，下自成蹊。大音希声，大象无形。潜移默化，滴水穿石。只要我们加强交流，持之以恒，偏见和误解就会消于无形。

习近平表示，德国出了许多文学家、哲学家、科学家和艺术大师。我们很尊重德国文化。现在，在德国学习汉语的人越来越多，中国一些院校也开设了德语课。我们鼓励进一步发挥

孔子学院作用，加大语言交流合作和中西方比较研究。希望两国年轻人加强交往，传承友谊。对包括诸位在内的外国中国问题专家，我们愿意抱着谦虚、尊重的态度同你们交流，听取你们的意见。

王沪宁、栗战书、杨洁篪等参加。

《人民日报》（2014年03月30日 01版）

ПРИМЕР ТЕКСТА ДЛЯ ПЕРЕВОДА ПО ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (ИСПАНСКИЙ)

China lidera la globalización con su Nueva Ruta de la Seda

Con una idea tan antigua como la Ruta de la Seda, que unió Oriente y Occidente desde el siglo II antes de Cristo hasta el XV, China quiere liderar la globalización del futuro. Para ello, esta semana ha celebrado en Pekín una cumbre a la que han asistido casi 30 jefes de Estado y de Gobierno y más de un millar de delegados de 130 países. En dicho encuentro, bautizado como Foro de la Franja y la Ruta, el presidente chino, Xi Jinping, anunció una inyección de 100.000 millones de euros para esta Nueva Ruta de la Seda, que se extenderá por 65 países. En total, el autoritario régimen de Pekín prevé invertir un billón de euros, sobre todo en infraestructuras que potencien el comercio.

Como claros ejemplos, China ya está construyendo una línea de ferrocarril a Laos que, presupuestada en 6.000 millones de euros, enlazará con otros países del Sudeste Asiático, así como un tren de alta velocidad entre Yakarta, capital de Indonesia, y Bandung. Además, con Pakistán está abriendo un corredor que llegará hasta el puerto de Gwadar en el Mar Árabe, que las empresas chinas gestionarán durante las próximas cuatro décadas para convertirlo en nudo del transporte mundial de mercancías. En Europa, donde la multinacional china Cosco ha multiplicado el tránsito de contenedores en el puerto griego de El Pireo, Pekín está detrás de la vía férrea entre Serbia y Hungría.

En todos estos proyectos, el modelo es siempre el mismo. Instituciones estatales de crédito controladas por el régimen de Pekín, como el Banco de Desarrollo o el ExIm, acuden en ayuda de países con graves carencias en infraestructuras y escasa liquidez y financian carreteras, puertos y líneas de ferrocarril que construyen empresas chinas y sirven para su expansión comercial.

Además de resaltar tan buenas intenciones, el experto no oculta que este plan servirá para canalizar al exterior la sobrecapacidad de sectores chinos como el del acero, el aluminio, la construcción y la industria pesada, afectados por la ralentización de la economía nacional. «Como los sectores desfasados no se pueden trasladar a otros lugares, necesitan el apoyo del Gobierno», justifica Zhang Yunling, quien destaca la experiencia atesorada por las infraestructuras, las manufacturas y las exportaciones chinas.

ПРИМЕР ТЕКСТА ДЛЯ ПЕРЕВОДА ПО ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (НЕМЕЦКИЙ)

Фрагмент интервью американского экономиста Джеффри Сакса телеканалу Евроньюс.

Euronews: Господин Сакс, насколько, по-вашему, реалистична программа «Цели развития тысячелетия на 2015 год» и сколько нужно денег, чтобы решить поставленные задачи. КаковаприэтомдоляВВПСтран «Большойвосьмерки»?

Sachs: Technisch gesehen sind diese Ziele durchaus realistisch. Um die drei wichtigsten Gesundheitsziele zu erreichen, also Mütter und Kinder zu retten und Epidemien zu bekämpfen, müssten die reichen Länder rund 40 Milliarden Dollar pro Jahr bezahlen. Der Betrag entspricht also einem Zehntel von einem Prozent unseres Einkommens. Wenn er verwendet wird, um Kliniken zu bauen, medizinisches Personal einzustellen und Medikamente zu kaufen, könnte eine medizinische Grundversorgung sichergestellt werden.

Euronews: Если сравнить расходы на Цели развития тысячелетия с военными расходами и деньгами, потраченными Евросоюзом и США на борьбу с терроризмом, то получается следующее: США тратят 5 % своего ВВП на военные нужды, т.е. на войну расходуется в 25 раз больше, чем на мирное развитие.

Sachs: Genau. Warum schaut man nicht einmal ins Pentagon, warum nimmt man nicht jene hunderte Milliarden Dollar, die nach Afghanistan gehen und nur dafür sorgen, dass das Land noch gefährlicher wird, nicht etwa weniger gefährlich?

Europa versteht, dass der militärische Blickwinkel keinen Sinn hat. Europa befindet sich gleich neben Afrika, und wenn Europa nichts investiert, kommt eine Masseneinwanderung, mit allen denkbaren Problemen. Das versteht jeder. Die Europäer haben einen besseren Zugang dazu aber sie sind nicht konsequent. Leider werden Deutschland, Frankreich und Italien die Zusagen, die sie für 2010 gemacht haben, wohl nicht einhalten.

ПРИМЕР ТЕКСТА ДЛЯ ПЕРЕВОДА ПО ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (КОРЕЙСКИЙ)

애플은 전기차 산업에 들어갈 것인가?

얼마 전에 애플이 테슬라 직원 50명을 스카우트했다는 소식이 전해졌다. 애플은 전기자동차 산업에 들어갈 것인가?

스포츠카의 대명사인 포르쉐는 처음 만든 자동차가 "전기자동차"였다는 사실을 알고 있는가? 모터에 바퀴를 달고 배터리만 연결하면 되는 전기자동차는, 약간의 과장을 보태면, 개나 소나 만들 수 있다. 당시포르쉐 박사는 고객이 원하면 4륜 구동도 만들어줬다. 모터만 2개 더 달면 되는데 뭐가 어려운가? 왜 지금까지 전기자동차가 상용화되지 못했는지는 여기서 다루지 않겠지만, 기술적인 이유가 아니라는 점은 밝혀두겠다.

나는 애플이 전기자동차 산업에 들어갈 가능성이 높다고 생각한다. 애플 자동차가 아이폰으로 구축한 애플의 에코시스템을 더욱 공고히 하고, 확장할 수 있다는 사실이 중요한 거지. 생산은 아이폰처럼 중국에서 하면 된다. 그렇다면애플이라는IT공룡의전기자동차진출은자동차산업에어떤영향을끼칠것인가?

나는 현대 사회를 2개의 네트워크로 모델링한다:첫째, 인터넷으로 대변되는 온라인 네트워크, 둘째 자동차로 대변되는 오프라인 네트워크이다.100년 전, 전화의 발명으로 시작된 온라인 네트워크는 컴퓨터와 인터넷의 등장으로 우리 삶을 혁명적으로 바꾸어 놓았다. 반면 가솔린 엔진에 의존하는 자동차로 대표되는 오프라인 네트워크는 100년간 변화가 없었다고 해도 과언이 아니다. 빌 게이츠는 자동차 산업에 대해 이런 모욕적인 말까지 했다.

만약제너럴모터스사가현재컴퓨터사업과같은기술수준을갖게된다면,우리는1갤런으로1천마일을갈수있는25달러짜리차를몰고다닐것이다. -빌게이츠

지금 애플이 자동차 사업에 성공을 하느냐 마느냐를 예측하는 것은 의미가 없다. 이미 구글도 무인자동차를 개발하고 있고, 빌게이츠도 전기자동차 산업에 투자했으니. 팀 쿡이 하자면 하는 거다. 그렇다면 IT공룡들은 왜 자동차 산업에 뛰어들까?

4. Подготовка и защита ВКР

4.1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

| Код компетенции | Показатели оценивания | Критерии и шкалы оценивания |
|---|---|--|
| ОК-1 ОК-2 ОК-3 ОК-5 ОК-7 ОК-8 ОПК-1 ОПК-2 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6 ПК-1 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-15 ПК-16 ПК-17 ПК-18 ПК-19 | Содержание ВКР: – актуальность, полнота раскрытия темы, – научный аппарат ВКР, – обоснованность, соответствие работы специальности, установленным методическим требованиям к оформлению работы выводов и рекомендаций, – отражение в работе прохождения обучающимся практик | 1) обучающийся продемонстрировал умение эффективно решать задачи, соответствующие квалификационной характеристике, высокий уровень практической и теоретической подготовленности, владеет профессиональными технологиями, разрабатывает новые подходы к решению профессиональных проблем; актуальность темы работы, широко использованы современные компьютерные технологии, высокая корректность использования методов и моделей, ВКР отличается оригинальностью и новизной полученных результатов, высокой практикой значимостью состояние вопроса оценено максимально подробно, практическая значимость работы – 45-50 баллов; 2) обучающийся продемонстрировал умение решать задачи, соответствующие квалификационной характеристике, устойчивый уровень практической и теоретической подготовленности, владеет основными профессиональными технологиями, использует новые подходы к решению профессиональных проблем – 35-44 балла; 3) обучающийся решает типовые задачи, соответствующие квалификационной характеристике, практически и теоретически подготовлен к исполнению поставленных задач, владеет отдельными профессиональными технологиями, использует типовые подходы к решению ОК-профессиональных проблем – 25-34 балла; 4) обучающийся продемонстрировал низкий уровень умения решать задачи, соответствующие квалификационной характеристике, низкую практическую и теоретическую подготовленность, не владеет профессиональными технологиями, не готов использовать типовые подходы к решению профессиональных |

| | | |
|---|---|--|
| | | <p>проблем -1-24 балла;</p> <p>5) выпускная квалификационная работа не представлена – 0 баллов.</p> |
| <p>ОК-3 ОК-4 ОК-5 ОК-6 ОК-7 ОПК-3 ОПК-4 ПК-2 ПК-5 ПК-14 ПК-15 ПК-16 ПК-19 ПСК-3.2 ПСК-3.3</p> | <p>Защита ВКР: – доклад обучающегося (в т.ч. наличие презентационного и раздаточного материала и т.д.), – аргументированность ответа на вопросы членов ГЭК и замечания рецензента</p> | <p>1) доклад структурирован, раскрывает причины выбора темы и ее актуальность, цель, задачи, предмет, объект исследования, логику получения каждого вывода; в заключительной части доклада показаны перспективы и задачи дальнейшего исследования данной темы, освещены вопросы практического применения и внедрения результатов исследования в практику ВКР выполнена в соответствии с целевой установкой, отвечает предъявляемым требованиям и оформлена в соответствии со стандартом; представленный демонстрационный материал высокого качества в части оформления и полностью соответствует содержанию ВКР и доклада; ответы на вопросы членов ГЭК показывают глубокое знание исследуемой проблемы, подкрепляются ссылками на соответствующие литературные источники, выводами и расчетами из ВКР, демонстрируют самостоятельность и глубину изучения проблемы студентом; результат оценки уровня сформированности компетенций (в соответствии с оценочными листами руководителя, рецензента, членов ГЭК) составляет от 45 до 50 баллов – 45-50 баллов;</p> <p>2) доклад структурирован, допускаются одна-две неточности при раскрытии причин выбора и актуальности темы, цели, задач, предмета, объекта исследования, но эти неточности устраняются при ответах на дополнительные уточняющие вопросы. ВКР выполнена в соответствии с целевой установкой, отвечает предъявляемым требованиям и оформлена в соответствии со стандартом. представленный демонстрационный материал хорошего качества в части оформления и полностью соответствует содержанию ВКР и доклада; ответы на вопросы членов ГЭК показывают хорошее владение материалом, подкрепляются выводами и расчетами из ВКР, показывают самостоятельность и глубину изучения проблемы студентом; результат оценки уровня сформированности компетенций (в соответствии с оценочными листами руководителя, рецензента, членов ГЭК) составляет от 40 до 44 баллов – 35-44 баллов;</p> <p>3) доклад структурирован, допускаются неточности при раскрытии причин выбора и актуальности темы, цели, задач, предмета, объекта исследования, но эти неточности устраняются в ответах на дополнительные вопросы; ВКР выполнена в соответствии с целевой установкой, но не в полной мере отвечает предъявляемым требованиям; представленный демонстрационный материал удовлетворительного качества в части оформления и в целом соответствует содержанию ВКР и доклада; ответы на вопросы членов ГЭК носят недостаточно полный и аргументированный характер, не раскрывают до конца сущности вопроса, слабо подкрепляются выводами и расчетами из ВКР, показывают недостаточную самостоятельность и глубину изучения проблемы студентом; результат оценки уровня сформированности компетенций (в соответствии с оценочными листами руководителя, рецензента, членов ГЭК) составляет от 25 до 34 баллов – 25-34 балла;</p> <p>4) доклад недостаточно структурирован, допускаются существенные неточности при раскрытии причин выбора и актуальности темы, цели, задач, предмета, объекта исследования, эти неточности не устраняются в ответах на дополнительные вопросы; ВКР не отвечает предъявляемым требованиям; представленный демонстрационный материал низкого качества в части оформления и не соответствует содержанию ВКР и доклада; ответы на вопросы членов ГЭК носят неполный характер, не раскрывают сущности вопроса, не подкрепляются выводами и расчетами из ВКР, показывают недостаточную самостоятельность и глубину изучения проблемы студентом. результат оценки уровня сформированности компетенций (в соответствии с оценочными</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>листами руководителя, рецензента, членов ГЭК) составляет от 1 до 24 баллов – 1-24 балла;</p> <p>5) защита ВКР не проведена, на заданные вопросы обучающихся не представил ответы – 0 баллов.</p> |
|--|--|---|

4.2. Примерная тематика выпускных квалификационных работ.

1. Фразовые глаголы в современном английском языке. Их стилистические потенции.
2. Роль стилистического приема метафоры в структуре английского художественного текста.
3. Роль стилистического приема метонимии в структуре английского художественного текста.
4. Роль иронии как стилистического приема в структуре английского художественного текста.
5. Роль стилистического приема антономазии в структуре английского художественного текста.
6. Роль стилистического приема эпитета в структуре английского художественного текста.
7. Роль стилистического приема олицетворения в структуре английского художественного текста.
8. Роль художественного сравнения в структуре английского художественного текста.
9. Роль синтаксического параллелизма в структуре английского художественного текста.
10. Повтор как строевой текстообразующий прием в структуре английского публицистического текста.
11. Многосоюзиe как строевая черта английского газетного текста.
12. Неполные синтаксические структуры как строевая особенность английской разговорной речи.
13. Стилистический прием каламбура в тексте английской художественной прозы.
14. Аллитерация как строевой прием английской фольклорной поэзии.
15. Использование фразеологического фонда языка как характерная черта английской образной речи.
16. Особенности структуры абзаца в языке англоязычного романа (литературное произведение по выбору студента).
17. Аллюзия как прием характеристики высказывания в английском художественном тексте.
18. Пословицы и поговорки в языке англоязычной художественной речи.
19. Языковые особенности внутреннего монолога в тексте англо-американской художественной прозы.
20. Эпиграмма как характеристическая черта индивидуального стиля в языке произведений С. Моэма.
21. Лингвостилистические особенности краткого информационного сообщения как жанровой разновидности стиля языка средств массовой информации в английском тексте.
22. Полисемический эффект как стилистическое средство аффектации высказывания в языке английской рекламы.
23. Когнитивно-функциональные особенности инфинитива в английском языке.
24. Функциональные характеристики герундия как средства лексического перехода в предложении.
25. Роль продуктивных суффиксов в словообразовании в современном английском языке.
26. Герундий и инфинитив в стилистических оборотах в художественной англо-американской литературе.
27. Инфинитив как художественный прием для усиления выразительности повествования.
28. Семантико-стилистические характеристики идиоматических выражений.

29. Прагматическая детерминированность синтаксических конструкций в англоязычном дискурсе.
30. Языковое отражение особенностей цветовосприятия в англоязычной и русскоязычной картинах мира.
31. Концептосферы «бедность» и «богатство» в русскоязычной и англоязычной культурах (на материале сопоставления идиоматических выражения и пословиц).
32. Лингвокультурологический сопоставительный анализ понятий терминологического поля «высшая школа» в русском и английском языках.
33. Лингвокультурологические аспекты современного языка СМИ (на материале англо-американских источников).
34. Сравнительный анализ фрагментов «языковой картины мира» в английском и русском языках.
35. Лексические и композиционные особенности делового стиля английского языка.
36. Язык как средство хранения культурно-исторической информации.
37. Функциональный статус англо-американизмов в русской прессе.
38. Термины политического дискурса.
39. Этнокультурная вариативность правил речевого поведения в диалогическом дискурсе.
40. Вербальное понимание как фрагмент интерактивной процедуры дискурса.
41. Интерактивная природа речевого воздействия.
42. Порождение высказывания как фрагмент интерактивной процедуры дискурса.
43. Семантика, прагматика и особенности перевода сентенциального дискурса.
44. Вопросительность в диалогической интеракции.
45. Представления о личности как конструктивный фактор прагматической семантики диалога.
46. Преодоление аксиологической нормы как лингвопрагматический прием построения дискурса.
47. Лингвокогнитивные структуры и языковая метонимия
48. Когнитивный прототип как фактор прагматической организации семантики дискурса.
49. Интерактивная природа монологического дискурса.
50. Средства лингвокультурного воздействия в массовой коммуникации (на материале английского и русского языков)
51. Установление межкультурной эквивалентности в сфере паремиологии.
52. Феномен лингвокультурной прецедентности и речевая коммуникация.
53. Личностная составляющая диалогического общения.
54. Этнокультурно мотивированное переименование в языке и речевой коммуникации.
55. Интерактивная природа речевой коммуникации и мотивация семантики дискурса.
56. Лингвопрагматические схемы диалогического взаимодействия (на материале английского и русского языков).
57. Коммуникативные конфликты и технология их разрешения.
58. Этнокультурные аспекты языкового семиозиса.
59. ИмPLICITные семантические комплексы в межкультурной коммуникации.
60. Личностные аспекты диалогической когниции.
61. Культурно-прагматические и когнитивные механизмы речевого взаимодействия в политическом дискурсе.
62. Этнокультурные мотивы вербального обозначения речевых тактик в коммуникации.
63. Трансформационные техники в межкультурной коммуникации.
64. Гендерный аспект этнокультурных сходств и различий в межкультурной коммуникации.
65. Статус и динамика культурных реалий в межкультурной коммуникации.
66. Реальные и мнимые эквиваленты в межкультурной лингвосемиотической практике.
67. Стилистическая конвергенция в лингвокультурной коммуникативной практике.
68. Языковая картина мира и трансформации в межкультурной коммуникации.
69. Этнокультурный фон фразеологизмов и межкультурная эквивалентность.

70. Семантическая структура текста.
71. Дискурс и метатекст: проявление речевого метатекста в дискурсе (на материале русского и английского [французского, немецкого] языков).
72. Высказывание как единица естественного членения дискурса в английском (французском, немецком) и русском языках.
73. Несовпадение естественного членения дискурса в русском и английском (французском, немецком) языках.
74. Эксплицитное и имплицитное начала в дискурсе на материале русского и английского (немецкого, французского) языков.
75. Внутренняя диалогичность литературно-художественного дискурса и реализация авторской позиции в нём.
76. Дискурс: операции порядковой и полярной размерности.
77. Игровое начало в деятельности языкового сознания (на материале современной русской и английской [французского, немецкой] художественной литературы).
78. Структура синтагмы как двухфазового действия: профаза и эпифаза в русском и английском (французском, немецком) языках.
79. Фоносинтагмы как языковые операторы. Выражение семантики действия в корневой фоносинтагме глагола (на материале русского, немецкого, французского языков).
80. Типы дискурсивных моделей в русском и английском (французском, немецком) языках.
81. Синергетические процессы в деятельности языкового сознания.
82. «Прецедентные тексты» как элементы дискурса-алфавита в русском, немецком, французском, испанском языках.
83. Паремический корпус русского, немецкого, французского, испанского языков как основе дискурсивных моделей.
84. Межъязыковые дискурсивные соответствия: русский, немецкий, французский, испанский языки.
85. Аспектуальные характеристики глаголов в немецком и английском языках.
86. Формы аспектуального контекста в английском языке в сопоставлении с немецким.
87. Семантические и парадигмические особенности глаголов движения в немецком и английском языках (на примере глаголов *gehen* и *kommen*)
88. Временные формы глаголов в английском и немецком языках как средство реализации акциональной полисемии.
89. Глагольные лексемы, содержащие отрицание в английском и немецком языках и их сравнительные характеристики.
90. Поле начинательности в русском, немецком и английском языках.
91. Лексические средства: выражение количественности в английском и немецком языках.
92. Англицизмы в немецком языке и их роль в системе немецкого языка.
93. Молодежный жаргон в современном немецком языке (заимствования из английского, турецкого, русского и арабского языков).
94. Контрастивный анализ категории эмотивности в русском и иностранном языках.
95. Особенности лексических трансформаций в современном русском и ин. языках.
96. Имплицитное речевое воздействие в публицистических текстах (на материале русского и ин. языков).
97. Речевые стратегии и тактики информационных текстов (на материале русского и ин. языков).
98. Сопоставительный анализ PR – текстов (на материале русского и ин. языков).
99. Прагматический аспект PR-текстов (на материале русского, английского языка и французского языков).
100. Суггестивный аспект медиа-текстов (на материале русского и ин. языков).
101. Речевые тактики в деловом дискурсе в русском и ин. языках прагмалингвистический аспект).

102. Лингвистический анализ средств выражения оценочности (на материале ин. и русских газетных текстов).
103. Контрастивный анализ нестандартной лексики современного русского, английского и французского языков.
104. Сопоставительное изучение эпитетов (на материале переводов сонетов Шекспира).
105. Французские заимствования в английской литературе на примере параллельных текстов.
106. Испанские заимствования в английском языке.
107. Механизм формирования французского арго.
108. Фонетическая характеристика официального и разговорного стилей.
109. Интонационные особенности разговорной речи.
110. Интонационные особенности ораторской публицистической речи.
111. Сильные и слабые формы – проблемы дистрибутивного ударения во фразе.
112. Темо-рематическое членение предложения (на материалах пословиц).
113. Ритмическая структура поэтической речи и прозы.
114. Синтагматическое членение предложения, содержащего вторичные конструкции.
115. Интонация фразеологических оборотов, репрезентирующие языковые функции для ведения полилога.
116. Проблема текста и дискурса в современной российской и зарубежной лингвистике.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения адаптированной основной профессиональной образовательной программы

При определении оценки, полученной по результатам защиты ВКР, необходимо исходить из следующих критериев:

- актуальность, полнота раскрытия темы, научный аппарат ВКР, обоснованность выводов и рекомендаций, отражение в работе прохождения обучающихся практик,
 - соответствие работы профилю направления подготовки, специальности.
- Установленным методическим требованиям к оформлению работы,
- доклад обучающегося (в т.ч. наличие презентационного и раздаточного материала и т.д.) и аргументированность ответа на вопросы членов ГК и замечания рецензента,
 - отзыв научного руководителя и оценка работы рецензентом и другие требования, предъявляемые программой ГИА.

Оценку «отлично» заслуживает дипломант, твердо знающий содержание ВКР; грамотно и уверенно, с использованием юридической терминологии отвечающий на все дополнительные вопросы; показавший умение свободно логически и ясно мыслить; обнаруживший твердые навыки и умение приложить теоретические знания к практическому их применению. Такой ответ должен продемонстрировать знание исследуемой темы, нормативно-правовых и специальных источников, использованных при написании ВКР. Оценка "отлично" выставляется только при полных ответах на все основные и дополнительные вопросы.

Оценку «хорошо» заслуживает дипломант, обнаруживший полное знание содержания ВКР; успешно, без существенных недочетов, ответивший на все дополнительные вопросы, но некоторые ответы являются не совсем полными, либо были даны без использования специальной юридической терминологии. Дипломант при ответах на полученные дополнительные вопросы обнаруживает знания логических связей вопросов билета с другими разделами курса, но ответы недостаточно четкие. Выводы на основании работы сделаны, но они не обладают достаточной актуальностью.

Оценку «удовлетворительно» заслуживает дипломант, который: обнаружил по всем вопросам знания только основ исследуемой темы, но не усвоивший детали, допуская ошибки принципиального характера; отвечает на заданные дополнительные вопросы, но полностью не владеет терминологией, допускает существенные погрешности в ответе; обладает необходимыми знаниями для устранения допущенных ошибок путем ответа на дополнительные вопросы; при ответах на дополнительные вопросы не может увязать содержание исследуемой

темы со смежными отраслями и институтами права; допустил грубые нарушения правил оформления и содержания ВКР, не устранил замечания научного руководителя; в качестве выводов вынес на защиту положения, не обладающие научной актуальностью.

Положительная оценка может быть поставлена при условии понимания дипломантом сущности основных категорий по рассматриваемому и дополнительным вопросам.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется дипломанту, обнаружившему полное незнание выбранной для исследования темы; допустившему принципиальные ошибки в оформлении и содержании ВКР, не ответившему на полученные дополнительные вопросы

Защита выпускной квалификационной работы обучающихся оцениваются каждым членом государственной экзаменационной комиссии по пятибалльной системе.

Итоговая оценка определяется голосованием всех членов комиссии.

Оценки за государственную итоговую аттестацию объявляются в день защиты выпускной квалификационной работы после их утверждения председателем государственной экзаменационной комиссии.

Лист регистрации изменений

| № п/п | Содержание изменения | Реквизиты документа об утверждении изменения | Дата введения изменения |
|----------|--|--|-------------------------------|
| 1. | Утверждена и введена в действие на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специалитет), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290 | Протокол заседания Ученого совета № 16 от «25» июня 2019 года | 01.09.2019 |
| 2. | Актуализирована с учетом развития науки, культуры, экономики, техники, технологий и социальной сферы | Протокол заседания Ученого совета № 1 от «31» августа 2020 года | 01.09.2020 |